

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**Кафедра корейської і японської філології**

Курсова робота  
З корейської філології  
на тему:

**ОНОМАТОПЕЯ НА ОСНОВІ ДОСЛІДЖЕННЯ КОРЕЙСЬКОЇ МАНХВИ**

Студентки групи Кор27-21  
факультету східної і слов'янської філології  
денної форми здобуття освіти  
Освітньої програми: Корейська мова і література  
та переклад, західноєвропейська мова  
Спеціальності 035 Філологія  
Спеціалізації 035.066 Східні мови та літератури  
(переклад включно), перша - корейська  
**Єрмоленко Ольги Дмитрівни**

Науковий керівник: **Орос Руслана Олегівна**

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**Київ – 2024**

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП .....</b>	<b>3</b>
<b>РОЗДІЛ 1.       ЗНАЧЕННЯ ТЕРМІНУ ОНОМАТОПЕЇ ТА ЇЇ</b>	
<b>КУЛЬТУРНИЙ АСПЕКТ .....</b>	<b>5</b>
1.1. Поняття ономатопеї .....	5
1.2. Значення ономатопеї в культурі Кореї .....	7
<b>Висновки до розділу 1 .....</b>	<b>11</b>
<b>РОЗДІЛ 2.       ДОСЛІДЖЕННЯ КОРЕЙСЬКОЇ ОНОМАТОПЕЇ В</b>	
<b>КОРЕЙСЬКІЙ МАНХВІ .....</b>	<b>14</b>
2.1. Переклад корейської манхви .....	14
2.2. Корейська ономатопея в манхві та порівняння її з	
іншомовними перекладами .....	16
2.3. Способи перекладу ономатопеї з корейської мови .....	25
<b>Висновки до розділу 2 .....</b>	<b>27</b>
<b>ВИСНОВКИ .....</b>	<b>29</b>
<b>АНОТАЦІЯ .....</b>	<b>31</b>
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ .....</b>	<b>32</b>

## ВСТУП

Корейська культура нині все більше і більш популяризується. Корейська хвиля (한류 – Халлю), що характеризується витоком культури Кореї за межі країни, вносить корективи в наше сприйняття, захоплення та проведення вільного часу. Після збільшення популярності корейської культури нам відкрився новий вид коміксів – корейська манхва (만화). Хоча ця назва також використовується для позначення анімаційних фільмів та карикатури, поза межами Кореї це виключно назва корейських коміксів.

Найчастіше оноματοпея використовується в коміксах. З цього ж випливають деякі складнощі перекладу манхви, адже корейська оноματοпея значно відрізняється від української, особливо враховуючи позначення звуків та явищ, відповідників яких немає в українській мові, або джерела яких або відсутні, або рідко зустрічаються на території України.

Сама оноματοпея відіграє важливу роль в культурі, будучи інструментом для її дослідження, адже відображає сприйняття мовцями навколишнього світу, а також активне використання звуконаслідування в мистецтві передає емоції, настрої чи атмосферу творів.

У зв'язку з цим **актуальність** цієї роботи полягає у визначенні особливостей корейської оноματοпеї, її відмінних та спільних рис задля перекладу манхви та дослідження культурних особливостей Кореї завдяки вивченню звуконаслідування.

**Об'єктом дослідження** роботи є корейська оноματοпея.

**Предметом дослідження** є особливості корейської оноματοпеї та її перекладу.

**Метою роботи** є покращення та полегшення перекладу манхви завдяки дослідженню корейської оноματοпеї та порівнянню її з українською, а також спробі знайти спосіб перекладати звуконаслідування створенням перекладацьких неологізмів.

Відповідно до цілі дослідження пропонується виконати ряд **завдань**:

1. Уточнити поняття ономотопеї
2. З'ясувати значення ономотопеї в культурі
3. Дослідити ономотопею в корейській манхві
4. З'ясувати складнощі перекладу корейської ономотопеї
5. Дослідити способи перекладу корейської ономотопеї

**Матеріалом дослідження** стали манхви 여신강림, BJ Alex, 박쥐사육 та 와의 딸로 태어났다고 합니다 та їхні англійські переклади.

Під час роботи використовувалися такі **методи дослідження**:

- компонентний аналіз: завдяки ньому розглянули структуру звуконаслідувальних виразів, розглядаючи їх як сукупність компонентів - графем або звуків. Це дозволило з'ясувати, які конкретні елементи мови використовуються для передачі певних звукових ефектів, таких як вибухи, шуми або інші звуки, що мають важливе значення в контексті манхви;

- зіставний метод: завдяки порівнянню ономотопічних виразів у манхві з їхніми відповідниками у реальному житті або в інших творах мистецтва а також інших мовах. Це допомогло в розумінні семантичних аспектів звуконаслідувальних виразів та їхнього використання в конкретному контексті манхви;

- фонетичний аналіз: ми проаналізували фонетичні властивості ономотопічних виразів, зокрема їхній звуковий склад, інтонацію та ритм. Це дозволило отримати більш глибоке розуміння того, як саме автори манхви вдаються до фонетичних засобів для створення звукових ефектів у своїх творах.

**Наукова новизна та практичне значення** цього дослідження полягає в тому, що було удосконалено перелік існуючих та авторських корейських ономотопей, вперше запропоновано способи перекладу корейських ономотопей українською мовою, дістало подальший розвиток порівняння перекладу ономотопей та їх значення в культурі

## РОЗДІЛ 1

### ЗНАЧЕННЯ ТЕРМІНУ ОНОМАТОПЕЇ ТА ЇЇ КУЛЬТУРНИЙ АСПЕКТ

#### 1.1. Поняття ономатопеї

В деяких культурах та країнах ономапопея може використовуватися дуже рідко, або вважатися чимось незначним, проте в інших вона може стати важливим літературним інструментом. Навряд більшість українців звертають увагу на імітування звуків тварин, вітру чи навіть сповіщень в додатках, але навіть в нашій культурі звуконаслідування використовується досить часто.

Пропонуємо розглянути різні визначення ономатопеї від різних дослідників. Так, наприклад, Ковалів (2007) вважає, що звуконаслідування (або ж ономапопея) – це “міметичне відтворення фонетичними засобами позамовних звукових явищ, що будується на артикуляційній схожості” (“Літературознавча енциклопедія” 2 т., с. 390). У тій же роботі зустрічається інше визначення, де говориться що “ономапопея або звуконаслідування – імітація засобами мови різних звуків”(с. 154). Проте ми вважаємо, що це визначення не охоплює повністю значення ономатопеї як такої, адже говорить лише про імітацію звукових явищ, але не захоплює похідні дієслова, такі як “стукати”, “дзижчати” та ін., хоча вони можуть наводитися в прикладах.

На відміну від попереднього визначення, є ще одне, що зазначає: “Ономапопея – звуконаслідування, а також словотворення через наслідування звуків живої та неживої природи” (Єрмоленко, Бибик & Тодор, 2001 с. 115). Хоча це визначення на перший погляд і здається простішим для розуміння, воно захоплює термін словотворення, роблячи визначення ширшим.

Герберт Вейр Сміт стверджує, що ономапопея є “утворенням назв для вираження природних звуків”, що є досить близьким до попереднього визначення, але не захоплює словотвір (1920 с. 680).

Звуконаслідування також називають засобом виразності у фольклорі та “низкою творів переважно дитячого репертуару, що використовує засоби імітації звуків навколишньої дійсності” (Скрипник 2008 с. 142). Це визначення є цікавим, адже записане в музичній енциклопедії, а не літературознавчому словнику, даючи можливість поглянути на оноματοпею очима музикантів та авторів пісень.

Додавши до синонімів оноματοпеї та звуконаслідування ще один – звуковідтворення, його також пояснюють звуковою імітацією реальних явищ чи спробою відтворити існуючі в реальному житті звуки підбором та концентрацією алітерацій та асонансів (Волков 2001 с. 216).

Тож з огляду на це, ми вже можемо помітити, що думки дослідників щодо оноματοпеї не збігаються. Різні вчені говорять, що оноματοпея імітує, повторює, нагадує, відображає і т.п., виникає плутанина і природа цієї плутанини невідома (Hugh Bredin, 2013). Ми ніби розуміємо що таке оноματοпея, знаємо як вона виглядає та де і коли використовується, можемо безпомилково її відрізнити від інших засобів мовлення, проте не маємо чіткого визначення. Складність цього навіть полягає у відсутності чіткого визначення оноματοпеї як терміну слова, що імітує звуки, так і явища імітування звуків, тому використовується в обох сенсах.

В корейській мові оноματοпея не тільки має інше визначення, але й сприймається по-іншому. Це не тільки імітування звуків, а ще й вираження стану, зовнішнього вигляду, ставлення чи поведінки предмету чи людини. В корейській мові також є два слова на позначення цього явища – 의성어 (*ийсон-о*) та 의태어 (*ийте-о*). Обидва слова можна вважати синонімами, проте цікавим є той факт, що 의태어 походить від англійського Ideophone (ідеофон), значення якого близьке до корейського визначення оноματοпеї, хоча в українському та англійському мовознавстві виділяється як окремий термін та варіація звуконаслідування. Проте, варто зазначити, в деяких онлайн-словниках ідеофон називають синонімом звуконаслідування.

Таким чином ми можемо бачити величезну всесвітню плутанину, викликану спробами пояснити термін оноματοпеї. На нашу думку, це також пов’язано з різним

сприйняттям звуконаслідування в різних мовах. В українській, наприклад, ононатопея стосується лише звуків природи (живої та неживої) та похідних від неї слів, а якщо поглянути на корейську, ми побачимо звуки, які описують стани, дії, рух та навіть поведінку. Ононатопей, які імітували б, наприклад, стан відкриття очей чи сну, в українській мові просто не існує, тому в Кореї нашу мову віднесли б до малозвучних (의태어가 적은 언어로 – *ийтео-га чогин оноро*), що дослівно перекладається як “мова з малою кількістю ононатопей”.

Отже, ононатопея - це не лише імітація звуків, а також вираз станів, дій та рухів, що знаходить своє вираження в мові та культурі. Цей термін має різне значення в залежності від контексту та сприйняття мови, відображаючи особливості вираження звуків у різних частинах світу. Українська ононатопея, як правило, пов'язана з природними звуками та їхніми похідними, тоді як в корейській мові вона виражає не лише звуки, а й різноманітні стани, рухи та поведінку. Ця різниця в підходах до опису ононатопеї свідчить про широкий спектр можливостей виразності мови та її різноманітність у відображенні навколишнього світу через звукову імітацію.

## 1.2. Значення ононатопеї в культурі Кореї

Враховуючи описану в попередньому підрозділі проблему, ми можемо назвати корейську мову тією, яка має велику кількість ононатопей. Звуконаслідування використовується в поезії, літературі (особливо дитячій), в музиці та навіть фільмах. Корейська мова настільки багата на звуконаслідування, що вона, на пару з японською мовою, стає однією з найскладніших в перекладі ононатопей. Відповідно до цього, звуконаслідування може багато розповісти про культуру певної країни, тому пропонуємо розглянути кілька прикладів використання ононатопеї в культурі.

**Поезія:** У віршах часто зустрічається ононатопея. Наприклад, вірш Лі Яну (0| 양우) “봄안개” (*боманке* – “Весняний туман”) містить аж чотири: “쪽쪽 쪽쪽” (*ччукчук ччукчук*) – ононатопея, що імітує ранкове сонячне світло; “따따 따

ㄷㄷ”(ddiddi ddiddi) – ономатопея, що імітує звук лютні; “뽀꾹뽀꾹”(ббоккук ббоккук) та “뽀뽀꾹”(ббоббоккук) – ономатопеї, що імітують крик зозулі. Що цікаво, перша ономатопея має кілька значень і також може використовуватися як звук розривання паперу чи одягу, тканини, штовхання на слизькій місцевості, певний вид пиття води та ін. У цього ж автора є ще один вірш, яскраво насичений ономатопесєю – “남쪽 손님” (намччок соннім – “Південний гість”), що містить такі ономатопеї: 지지배배 (чічібебе) та 주루룩 (джурурук), що імітують звуки ластівок. Цікавими також є вірші Кім Хьонсина (김현승) “겨울 까마귀” (кьоук ккамагуї – “Зимовий ворон”) та Кім Суволя (김소월) “길” (кіль – “Дорога”), в яких використовуються ономатопеї, що імітують звуки, що видають ворони: “까웁” (ккаук), “깁”(ккак), “까악까악” (кка-ак кка-ак). Ми можемо помітити, що навіть на звук каркання ворон в корейській мові існує як мінімум три ономатопеї, що говорить про велику насиченість мови варіантами звуконаслідування, а також, аналізуючи цей та попередні вірші, можемо також помітити тенденцію створення авторських ономатопей, яких може не бути встановлено в словниках чи списках, проте автори створюють їх для передачі власних спостережень.

**Музика:** В популярному нині k-рор також часто можна помітити використання ономатопеї. Наприклад, в пісні Blackpink “뚜뚜뚜뚜” (Дду-ду дду-ду), назва якої сама є ономатопесєю, зустрічається її змінена форма 뚜뚜뚜뚜뚜 (дду-ду дду-ду ду) та 두두두두 (ду ду ду ду), що імітує вистріли вогнепальної зброї. Ця ж ономатопея зустрічається в піснях 神메뉴 (шін меню – “Меню бога”) та 신뚜뚜뚜뚜 (шін ддудуддуду – “Бог ддудуддуду”) групи Stray Kids. В другій пісні також зустрічається ономатопея 탕탕탕 (тхан-тхан-тхан), що передає звук музики або стан танцю. Дуже насиченою ономатопеями є пісня CL “Hello Bitches”, що містить такі ономатопеї: 빵빵빵 (ббан-ббан-баан) – звуки ударів або вибухів; 탐탐탐 (тхам-тхам-тхам) – ономатопея, що передає стан втрати глузду; 냐냐냐 (ням-ням-ням) – ономатопея, що передає звук поїдання їжі або стану, коли їжа смачна, є аналогічною до нашого “ням-ням”; 당당당 (дан-дан-дан) – ономатопея, утворена від прислівника 당당 (впевнено) і означає власне стан впевненості; 방방방 (бан-бан-бан) –



ономатопея, також утворена від прислівника *방방* (“схвильовано” або “з підскоком (про біг)”) і означає стан бігу, та *팡팡팡* (*пан-пан-пан*) – ономатопея, що виражає звуки музики, аналогічна до української “пам-пам-пам”. Також як приклад є цікава ономатопея *소복소복* (*собок-собок*), що була використана у пісні Чіміна (*지민*) з групи BTS “*크리스마스 러브*” (*кхирісімаси роби* – “Різдвяна любов”), що означає стан, коли сніг сиплеться та злегка розсипається. В той час, коли була випущена ця пісня, ця ономатопея здивувала і фанатів, які не знали про її існування, і виконавця, що був здивований відсутністю подібних слів в інших мовах. Дивлячись на ці приклади, можна зрозуміти, що в піснях ономатопея використовується дуже багато, часто вона може змінюватися, іноді стають інтуїтивно зрозумілою в контексті, а іноді навпаки, плутаючи слухача.

**Реклама:** На відміну від української реклами, використання ономатопеї вважається прямою необхідністю. Лі Чжи Йон, бренд-менеджер Соса-Сола, пояснив: «Коротке, але інтенсивно повторюване звуконаслідування вловлює вуха споживачів без опору та викликає сильну залежність». В рекламі Соса-Сола 2009 року була використана ономатопея “*부르르르*” (*бурррр*), що означала тремтіння тіла, аби передати відчуття насолоди від прохолодного напою. Того ж року компанія *농심* (*Нонсім*) представила продукт під назвою “*후루룩 국수*” (*хурурук куксу* – локшина хурурук) де сама назва стала ономатопеєю, що значила звук під час поїдання локшини. Компанія *대상* (*Десан*) в рекламі пасти з червоного перцю використала ономатопею “*착착*” (*джак-джак*) що імітувала звук накладання пасти з червоного перцю. Вони також підкреслили цю ономатопею слоганом “*쌀로 만든 고추장의 맛있는 소리*” (*ссалльо маннин кочуджан-е машітнин сорі* - “Смачний звук пасти з червоного перцю з рисом”). Компанія Samsung Electronics також використовувала ономатопею в рекламі, наприклад в рекламі кондиціонеру вони використали звуконаслідування “*쌍쌍*” (*шіін-шіін*), що відображало звук прохолодного вітру, таким чином створюючи образ освіжаючого кондиціонеру.

Якщо говорити окремо про **телебачення**, то в різних телевізійних шоу дуже часто використовується ономатопея як візуальний ефект для підкреслення дій або

звуків, що можна бачити або чути на екрані. Це такі шоу як Weekly Idol, різні “шоу на виживання”, наприклад Universe Ticket, Girls Planet, Boy Planet, I-Land та ін., де люди, які мріють стати поп-айдолами, поступово проходять різні випробування щоб в кінці дебютувати як група; шоу вже сформованих груп, як наприклад Run Bangtan, To Do X Tomorrow X Together, Twice TV та ін. Наводити конкретні приклади з таких шоу навіть не має сенсу, адже вони містять по сотні серій та в кожній серії використано щонайменше п'ять ономатопей як візуальний прийом для зосередження уваги.

Цікавим також є факт, що в корейській культурі дуже часто використовується ономатопея  $\Rightarrow \Rightarrow \Rightarrow$  (кх-кх-кх) на позначення сміху. Вона використовується в щоденному листуванні та вже закріпилася в культурі корей, ставши також відомою на загальну світову аудиторію.

Тож в корейській культурі настільки часто використовується ономатопея, що їх навіть неможливо уявити окремо. Це особливість не тільки мови, а і світосприйняття. А що точно взагалі неможливо уявити без звуконаслідування, це **комікси або манхва**. При читанні та спогляданні картинки немає жодного іншого способу передати звуки, окрім як ономатопеї. Завдяки цьому прийому читач занурюється в світ набагато глибше, відчуваючи та переживаючи на собі почуття героїв. А кількість особливих ономатопей, що не мають аналогів в інших мовах, робить корейську манхву неповторною та привертає увагу все більшої та більшої кількості читачів.

Отже, ономатопея в корейській мові виявляється важливим елементом культури, що знаходить своє використання в різних сферах життя та мистецтва. Починаючи від поезії, де вона відтворює звуки природи та музичних інструментів, до музики, де створює ритмічні ефекти та передає атмосферу композицій. Крім того, ономатопея активно використовується у рекламі та телевізійних шоу для підкреслення емоційних аспектів та створення аудіовізуального сприйняття. Їх багатство та різноманітність свідчать про культурні впливи та унікальність корейського народу, збагачуючи його мовну та культурну спадщину.

## Висновки до розділу 1

В питанні визначення поняття ономапопеї вчені та дослідники не можуть знайти спільного рішення. Враховуючи, що ономапопесю називають і процес звуконаслідування, і міметичні одиниці, а також те, що в різних мовах ономапопея має різне значення, тобто в одних використовується лише для імітування звуків, а в інших на додачу до звуків також і стану чи явищ, ця плутанина здається очевидною. Хоча питання визначення терміну ономапопеї потребує подальших досліджень, ми вважаємо, що кожна мова повинна мати власне її визначення, що буде описувати звуконаслідування саме в цій мові.

Звуконаслідування досліджене недостатньо, враховуючи частоту його використання. В українських дослідженнях української мови термін “ономапопея” частіше зустрічається в літературних словниках, проте частіше зустрічається в дослідженнях інших мов, демонструючи недостатню зацікавленість нашою мовою. Ми вважаємо це проблемою, адже в пошуках відповідей чужого можливо забути власне. І хоч в українській мові ономапопея дійсно використовується рідше, ніж в тих самих японській чи корейській, було б хибним вважати, що наша мова бідна на звуконаслідування.

У підсумку, різноманітність визначень ономапопеї та різні способи її сприйняття у різних культурах та мовах вказують на складність цього явища. Розбіжності в тлумаченні ономапопеї відображають широкий спектр можливих підходів до розуміння звуконаслідування та його ролі в мовленні та літературі. Відмінності у сприйнятті ономапопеї в різних культурах та мовах підкреслюють важливість контекстуального розуміння цього явища та його значення для кожного конкретного культурного середовища. І хоча існують різні думки щодо визначення та ролі ономапопеї, важливо продовжувати досліджувати це поняття, оскільки воно відіграє значну роль у формуванні мовного виразу та культурної ідентичності.

У світлі описаних у розділі особливостей використання ономапопеї в різних

аспектах корейської культури, можемо зробити висновок про важливість цього явища для сприйняття та вираження емоцій, звукових уявлень та життєвих сценаріїв. Корейська мова, з її великою кількістю ономатопеї, виявляється найбільш насиченою та виразною у цьому відношенні. Вона стає не лише засобом комунікації, а й невід'ємною складовою культурного спадку, яка допомагає зберегти та передати традиції та специфіку корейського способу життя.

Ономатопея у корейській культурі виявляється не лише у мовленні, але й у різних аспектах щоденного життя. Вона вкорінена в мистецтві, літературі, музиці, кіно, рекламі, навіть у телевізійних шоу. В поезії, ономатопеї не лише передають звуки, але й створюють атмосферу та емоційну насиченість віршів. У музиці, вони використовуються для створення ритму та настрою композицій, а також для підкреслення дій або звуків у популярних піснях. В рекламі, ономатопеї стають сильним засобом привертання уваги та емоційного зв'язку з аудиторією, підкреслюючи якісні характеристики продуктів або послуг.

З урахуванням вищевикладеного, можна зазначити, що ономатопея відіграє важливу роль як у мовленні, так і в культурі загалом, надаючи можливість виразити емоції, створити атмосферу та поглибити сприйняття оточуючого світу. Її вплив на літературу, музику, кіно та інші сфери культури підкреслює важливість подальшого вивчення цього явища для розуміння мови та її ролі в суспільстві.

Під час подальших досліджень потрібно врахувати не лише сам процес звуконаслідування, але й контекст його використання в різних мовних середовищах та культурах. Це допоможе зрозуміти ширший спектр функцій та значень ономатопеї, а також сприятиме розвитку більш повного та точного визначення цього поняття.

Окрім того, варто вивчати вплив ономатопеї на розвиток мови та літератури, зокрема, її роль у формуванні мовленнєвих стереотипів та жанрових особливостей. Аналізуючи це, ми можемо отримати глибше розуміння того, як ономатопея впливає на сприйняття текстів та комунікацію в цілому.

I, нарешті, важливо визначити практичні застосування вивчення ономатопеї,

такі як створення ефективних методик навчання мови, розвиток культурного туризму та міжкультурного спілкування. Це відкриває нові можливості для використання ономапоєї як інструменту для підвищення культурного рівня та розширення міжнародного співробітництва.

У підсумку, ономапоєя є складним явищем, яке виявляється у різних культурах та мовах з різними функціями та значеннями. Вона відіграє важливу роль у мовному виразі, культурній ідентичності та сприйнятті світу, і її дослідження сприятиме глибшому розумінню цих аспектів. Таким чином, подальше вивчення ономапоєї в усій її різноманітності є важливим завданням для наукового та культурного прогресу.

## РОЗДІЛ 2

# ДОСЛІДЖЕННЯ КОРЕЙСЬКОЇ ОНОМАТОПЕЇ В КОРЕЙСЬКІЙ МАНХВИ

### 2.1. Переклад корейської манхви

На жаль, в Україні досі немає жодного офіційного перекладу манхви. Єдиний варіант прочитати манхву українською - читати піратські переклади, що не є законним. Хоч більшість корейської манхви це саме веб-манхва (той варіант коміксів, що публікується онлайн довгими та вузькими сторінками), яка часто буває повністю або частково безкоштовною, факт піратства це не змінює. Ми особисто цікавилися у кількох аматорських перекладацьких команд чи мають вони ліцензію на авторські права чи хоча б дозволи на переклад від авторів, і, на жаль, жодна команда не відповіла “так”.

Проте існують англійські офіційні переклади або ж переклади від авторів. Саме ці переклади ми б хотіли розглянути детально і розібрати кілька помилок, аби підкреслити важливість правильного розуміння мови, в тому числі й ономапопеї.

Перша манхва, яку ми пропонуємо розглянути, це “**여신강림**” (*йошін канрім*) або, англійською “**True Beauty**” (Справжня краса), веб-манхва, автором якої є 야옹이 (*Я Ун-і*). Сюжет манхви розгортається навколо героїні Джуґьон (주경), зовнішність якої не підпадає під стандарти краси, проте вона приховує це макіяжем. Переклад на англійську мову є перекладом автора, проте навіть в ньому можна знайти помилки. Якщо ми подивимося на саму назву, зможемо знайти першу помилку. Справа в тому, що 여신강림 дослівно перекладається як “*богиня, що зійшла на землю*”. Звісно, така назва ритмічно не співпадає з корейською, та англійська назва влучно підібрана з огляду на контекст і вважається повноцінно альтернативною, проте ми вважаємо це серйозною проблемою локалізації.

Кілька наступних помилок можна помітити в першому ж вступному розділі.

Наприклад, коли героїня передбачує питання читача та відповідає на нього “내가 누구냐고? 자타공인 여신” (*Heга нугуняго? Чатхаконін йошін*), що англійською перекладається як “Whi am I, you ask? A Universally recognized goddes”. Справа в тому, що слово 자타공인 було перекладено як “визнана світом”, проте насправді це слово має ширше значення - “самовизнана та визнана світом”. Зрозуміло, що повністю перекладати одне слово в довге словосполучення зруйнувало б картинку, проте таких начебто маленьких помилок дуже багато. Так, художній переклад іноді потребує скорочень, проте ми вважаємо, що в цьому випадку це дуже важлива деталь.

Зрозуміти чи є створення таких помилок одиничним випадком чи закономірністю неможливо, розглядаючи лише одну манхву, тому пропонуємо також розглянути манхву автора 제이드 (*Джеїд*) “박쥐사육” (*бакджуй саюк* - “*Вирощування летючої миші*”), яка має цілих три варіанти перекладу назви на англійську - “Bat Breed”, “How to breed your bat” та “Raising a bat”. Така варіативність породжена тим, що манхва не має офіційного англійського перекладу, проте перша та третя назви майже дослівно перекладають корейську. Цікавий момент полягає в тому, що деякі перекладачі з інших країн змінювали слово “літуча миша” на “вампір” з огляду на контекст, де головний герой, який має рідкісну хворобу, через яку його організм створює надто багато крові, зустрічає надто гуманного вампіра та починає ділитися своєю кров’ю з ним, таким чином підгодовуючи. Китайська ж назва перекладається як “Нотатки вирощування летючої миші”.

Тож, поки закономірність продовжується. На останок розглянемо назви ще двох манхв: “**VJ Alex**”, автора 밍과 (*Мінґва*) про переклад якої важко говорити, адже вона початково англійською, та “**와의 딸로 태어났다고 합니다**” (*Уан-е ддалло тхеонатдаго хамніда* - *мені сказали, що я родилася донькою короля*), авторів TLB, 비나 (*Біна*), 비쥬 (*Біджю*). Англійська назва другої манхви - “They say i was born a king daughter”, що так само є майже дослівним перекладом оригінальної назви, за виключенням того, що в корейській мові речення безособове, а в англійській

використана друга особа множини “вони”.

Але в кожній з цих манхв можна зустріти помилки при перекладі, особливо це помітно коли герої повідомляють, що “Можна не спілкуватися ввічливо, адже ми одного віку”, що створює незрозумілість в англійських читачів. Говориться про рівні ввічливості, присутні в корейській мові, але взагалі відсутні в англійській. Зазвичай в таких випадках перекладачі створюють примітки, пояснюючи що саме відбувається, але, наприклад, в українській мові ми можемо використати форми “ви” і “ти”, щоб полегшити сприйняття. Проте на що особливо варто звернути увагу, так це на переклад ономатопеї, з якою мають складнощі як англійські, так і українські перекладачі.

## 2.2. Корейська ономатопея в манхві та порівняння її з іншомовними перекладами

Ономатопея, очевидно, найважча частина перекладу манхви. Саме вона стає найбільшою проблемою, з якою стикаються перекладачі. Пропонуємо розглянути приклади ономатопей, які зустрічаються в перших розділах манхв та порівняти їх з англійським перекладом для подальшого дослідження.

**여신강림** : перша ономатопея, яку ми можемо зустріти в манхві, є трохи незвичною:

- 수군 수군 (*сугун сугун*) - ономатопея, що утворена від слова 수군거리다 (*сугункоріда - шепотітися*) і має значення звуку шепоту. В англійській варіації використане слово “шепіт” (*whisper*), що зазвичай і роблять англійські перекладачі, замінюючи ономатопею на іменник чи дієслово, явище яких вона описує.

- Далі, ономатопея 응성 응성 (*унсон унсон*), що має значення постійного створення шуму тихим голосом кількох людей, англійською перекладено “Мурмур мурмур” (*murmur murmur*);

- 또각 또각 (*ддогак ддогак*) - ономатопея, що означає звук, що видають підбори, є аналогом української “цок-цок”, англійською перекладена як “клік-клік”



(click click);

- 찰랑(чальлан) - звук вітру, англійською перекладена як “whish”;
- 딸랑 (달랑) - звук дзвіночка, який встановлюють на дверях магазинів, кав’ярень і т.д., англійською перекладена “ding”;
- 싱긔 (싱긔) - оноματοпея, що означає легку посмішку, англійською перекладена “smile”;
- 수북 (субук) - оноματοпея, утворена від слова 수북하다 (субукхада - накопичуватися) і в даному випадку означає гірку збитих вершків у стаканчику кави, англійською перекладена як “plop”;
- 띠링 (띠링) - звук сповіщення на телефоні, англійською перекладено як “ding”;
- 째깍 째깍 (джеккак джеккак) - звук, що видає годинник, аналогічне до українського “тік-так”, англійською перекладено як “tick tock”;
- 띠리링 (띠리링) - звук дверного дзвінка або звук, що видають двері після введення пін-коду, англійською перекладено як “diing”;
- 질 질 (джіль-джіль) - звук, коли щось тягнеться по підлозі, англійською перекладено як “drag”;
- 털썩 (тхольссок) - звук падання на ліжку, англійською перекладено як “plop”;
- 발라당 (вальрадан) - стан, коли людина відкидається назад з розпластаними руками та ногами, англійською перекладено як “flop”;
- 으 (u) - звук важкого видиху, англійською перекладено як “ugh”;
- 슨스 (сирірик) - звук шморгання носом, англійською перекладено як “sssk”;
- 번뜩 (бонддик) - стан різкого розплющення очей, англійською перекладено як “flash”;
- 썩아 (схва-а) - звук потоку води з крану, англійською перекладено як “pssh”;
- 콧 (кхван) - звук штовхання чогось (в манхві штовхання ногою

стілця), англійською перекладено як “wham”;

- 획 (хвік) - звук протягування паперу, його шелесту в повітрі, англійською перекладено як “whish”;
- 종얼 (чуноль) - звук бурмотіння, похідна ономапоєя від слова 종얼거리다 / 종얼대다 (чунолькоріда/чунольдеда) - бурмотіти, шепотіти/бубніти), англійською перекладено як “hum”;
- 턱 (тхак) - звук ударяння об щось, англійською перекладено як “bump”. Що цікаво, в даному випадку значення цієї ономапоєї є авторським, а зазвичай її використовують як стан схвильованого серця, що заспокоюється, а також в майбутньому буде використана як звук струшування чогось долонями;
- 후끼얍 (хуггіяк) - стан різкого падіння, англійською перекладено як “squawk”;
- 슈웅 (сю-ун) - звук польоту чогось в повітрі, англійською перекладено як “whish”;
- 타악 (тха-ак) - звук падіння, удару, англійською перекладено як “slap”;
- 슝 (сук) - виражає протягування якогось предмету, англійською перекладено як “ssk”;
- 화악 (хва-ак) - стан почервоніння обличчя, англійською перекладено як “blush”;
- 끄덕 (ккидок) - стан кивання головою, англійською перекладено як “nod”;
- 팡팡 (пхан пхан) - звук ударяння чогось об щось інше, англійською перекладено як “row row”;
- 두근두근 (тугін тугін) - стук схвильованого (часто навіть закоханого) серця, англійською перекладено як “thump thump”;
- 쿵 (кхун) - звук удару, в даному випадку “падіння” серця, англійською перекладено як “gasp”;
- 드르륵 (диририк) - звук відкривання дверей, але не скрип а більше подібний до нього, більш низький за тональністю звук, англійською перекладено як

“drrr”;

- **흑 흑** (*хик хик*) - схлипування, хникання зі шморганням носом, англійською перекладено як “sniffle”;
- **췍 익** (*ссуі-ік*) - звук різкого розлученого видоху, англійською перекладено як “huff”;
- **꽁** (*кхван*), **뽕** (*ббьон*), **쿠꽁** (*кхукхван*) - звуки ударів, в цьому випадку звуки мобільної гри, англійською перекладено як “bang”, “boom”, “crash”;
- **엉 엉** (*он-он*) - схлипування, хникання, англійською перекладено як “sob sob”;
- **훌 짹** (*хульччок*) - шморгання носом, англійською перекладено як “sniffle”;
- **틱** (*тхік*) - звук, що видає телефон при натисканні на кнопки клавіатури, англійською перекладено як “tick”;
- **뚜 룽** (*ттурун*) - звук сповіщення на телефоні, англійською перекладено як “ding”;
- **꽁** (*кхван*) - звук різкого закривання дверей, англійською перекладено як “slam”;
- **쓰읍** (*ссуіб*) - звук зітхання, англійською перекладено як “sssp”;
- **벌컨** (*болькхон*) - звук різкого відкривання дверей з ударянням ними, англійською перекладено як “slam”;
- **절 퍼덕** (*джаль пходок*) - звук або вигляд падаючої тканини зі звуком повітря, англійською перекладено як “flop”;
- **콩닥콩닥** (*кхондак кхондак*) - вид безперервного сильного серцебиття через сильне потрясіння, англійською перекладено як “thump thump”;
- **푼** (*пхуб*) - стан неможливості стримувати сміх, англійською перекладено як “pfff”;
- **깔깔** (*ккаль ккаль*) - ономатопея, що позначає шумний сміх, англійською перекладено як “haha”;
- **헐** (*холь*) - звук різкого здивованого вдиху, англійською перекладено як

“gasp”;

- 꺾 (ккю) - звук, що видають свині, аналогічний українському “хрю”, англійською перекладено як “oink”;
- 찌 이 익 (ччі-і-ік) - звук канцелярського ножа, що видвигається, англійською перекладено як “chhh”;
- 쓱 (ссихиб) - стан схвильованості, англійською перекладено як “sssp”;
- 쓱쓱 (ссикссак) - звук збривання волосся, англійською перекладено як “scrape”;
- 푹 (пхюк) - в даному випадку вигляд приклеювання шкіри до спеціального клею, англійською перекладено як “flick”;
- 꾸욱 (кку-ук) - сжимання, в даному випадку сживання вій спеціальним інструментом для їх закручування, англійською перекладено як “squeeze”;
- 찰 각 (чхалькхак) - звук фотографування на телефоні, англійською перекладено як “click”;
- 흐뭇 (химут) - вид посмішки, англійською перекладено як “grin”;
- 푹 썩 (пхульссок) - звук раптового різкого падіння, англійською перекладено як “flop”;
- 후 (ху) - схвильований видих, англійською перекладено як “whew”;
- 경직 (кьонджік) - раптова зупинка при ходьбі, застигання, англійською перекладено як “freeze”;
- 톡 톡 (тхок тхок) - обережне доторкання до когось пальцем, англійською перекладено як “tap tap”;
- 카 (кхя) - видих з полегшенням, англійською перекладено як “gasp”;
- 슯하 (ссібха) - вдих і видих з полегшенням після втомлюючої роботи, англійською перекладено як “sssp haa”;
- 으흠흠 (и-хим-хим) - звук нюхання або мичання, англійською перекладено як “hm hm”;
- 탕 (тхат) - раптове випадкове доторкання однієї руки до іншої, англійською перекладено як “tap”;

- 화들짝 (*хвадильджак*) - виражає відскок, англійською перекладено як “jump”;
- 히이익 (*хі-і-ік*) - викрик з переляку, англійською перекладено як “yikes”;
- 물끄림 (*мульгиром*) - імітує витріщання, не зводячи очей, англійською перекладено як “stare”.

В манхві **박쥐사육** зустрічаються такі оноματοпеї:

- चुп (*чюп*) - звук смоктання, англійською перекладено як "suck"
- 하 (*ха*) - звук видихання з широко відкритим ротом, англійською перекладено як "rant"
- 커헉 (*кхохок*) - стан шоку, англійською перекладено як "uwa"
- 조용 (*джуюн*) - звук тиші, англійською перекладено як "silence"
- 슌 (*сик*) - стан доторкання, англійською перекладено як "touch"
- 뽀뽀 (*ббабба*) - звук дзвінка телефону, англійською перекладено як "ring"
- 끼어 (*ккіо*) - вторгнення в чийсь простір, англійською перекладено як "creak"
- 힐끔 (*хільггин*) - стан косоного погляду, походить від 힐끔거리다, англійською перекладено як "glance"
- 획 (*хвік*) - стан різкого повороту голови, англійською перекладено як "turn"
- 소근 (*согін*) - стан шептання, англійською перекладено як "whisper"
- 꾸깃 (*ггокіт*) - стан м'яття, походить від 꾸깃꾸깃하다, англійською перекладено як "crumple"
- 오싹 (*оссак*) - стан дрижання, англійською перекладено як "shiver"

В манхві **VJ Alex** зустрічаються наступні оноματοпеї:

- 꺾악 (*кква-ак*) - стан стискання тканини, англійською перекладено як “grip”;
- 파앗 (*пха-ат*) - стан чогось раптового, неочікуваного, англійською перекладено як “whoosh”;

- 팍 (*пхак*) - імітує раптовий сильний хлопок, англійською перекладено як “ring”;
- 꿀꺽 (*ккульгток*) - звук ковтання, англійською перекладено як “gulp”;
- 타닥 (*тхадак*), 타다닥 (*тхададак*) - звук друкування на клавіатурі, англійською перекладено як “tap tap tap”;
- 팻 (*пхат*) - в даному випадку щось раптове, різке, англійською перекладено як “ta-da”;
- 씨익 (*шіі-ік*) - легка манерна посмішка, англійською перекладено як “grin”;
- 멍 (*мон*) - стан розгубленості, англійською перекладено як “dazed”;
- 깜짝 (*ккамччак*) - раптовий вигук, що видає людина від чогось неочікуваного, зі здриганням усього тіла, англійською перекладено “whoa”;
- 화끈 (*хваггин*), 화아아 (*хва-а-а*) - стан почервоніння обличчя, англійською перекладено як “blush”;
- 타악 (*та-ак*) - в даному випадку раптовий моторошний звук невідомого походження, англійською перекладено як “clack”;
- 즉룩 (*джикрик*) - звук падаючих крапель, англійською перекладено як “drip”;
- 흑 (*хик*) - шморгання носом, англійською перекладено як “sniffle”;
- 시끌 (*шіггиль*), 벽적 (*бокчок*) - шум, викликаний розмовою, англійською перекладено як “chatter”;
- 찻 (*чень*) - звук стикання скляних посудин, англійською перекладено як “clink”;
- 꾸벅 (*ккубок*) - стан корейською поклону при прощанні, англійською перекладено як “bow”;
- 왁자 (*уакча*), 지껄 (*джігголь*) - імітує шумну розмову, англійською перекладено як “chatter”;
- 주르룩 (*джуририк*) - звук, який видає рідина при наливанні, англійською перекладено як “glug glug”;

- 텅 (*txon*) - стан пустої скляної посудини, англійською перекладено як “empty”;
- 흔 들 (*хиндиль*) - трясіння, штовхання іншої людини, англійською перекладено як “shake”;
- 획 (*хвік*) - стан раптового перевертання людини, англійською перекладено як “flip”;
- 헉헉 (*хок-хок*) - звук важкого дихання через фізичне навантаження, англійською перекладено як “huff huff”;
- 풀 썩 (*пульссок*) - притуляння до когось або чогось, англійською перекладено як “slump”;
- 우 웨 웅 (*у-уве-ек*) - звук блювання, англійською перекладено як “blaarrghhh”;
- 멍치 (*момчіт*) - стан застигання на одному місці від шоку, англійською перекладено як “freeze”;
- 쿠울 (*кху-уль*) - звук сну, англійською перекладено як “zzz”;
- 하아 (*ха-а*) - втомлений видих, англійською перекладено як “sigh”;
- 훌링 (*хулрон*) - шелест одягу, англійською перекладено як “swish”;
- 북북 (*букбук*) - звук прання, англійською перекладено як “rub rub”;
- 썩아아 (*схва-а-а*) - звук води, що ллється, англійською перекладено як “shaaaa”;
- 두 둥 (*дудун*) - стан раптового усвідомлення чогось, англійською перекладено як “boom”;
- 슬근 슬근 (*сильгин сильгин*) - відповзання від чогось, англійською перекладено як “swish swish”;
- 콧당 (*кхвадан*) - шумне падіння, англійською перекладено як “thud”.

В манхві “**와의 딸로 태어났다고 합니다**” зустрічаються такі ономапої:

- 멍치 (*мончіт*) - стан раптової зупинки з сумлінням, англійською перекладено як “hrt”;
- 깜빡 (*ккамббак*) - вид мигання, миготіння, англійською перекладено як

"flicker flicker";

- 스윙 (си-ик) - раптова поява з шурхотінням, англійською перекладено як "shoom";

- 슝 (сик) - звук дряпання, англійською перекладено як "shing";

- 폭 (пхук) - глибоке входження чогось, в даному випадку ножа в тіло жертви, англійською перекладено як "swoosh", "stab";

- 추묵 (чхумук) - звук затихання, англійською перекладено як "thud";

- 으애앵 (и-е-ен) - звук плачу дитини, англійською перекладено як "uwahh";

- 꺾 (ккук) - стан напруження, в даному випадку стан напруженого зажмурення очей, англійською перекладено як "squeeze";

- 꾸욱 (кку-ук) - зітхання з розчаруванням, англійською перекладено як "hmmf";

- 쓰담 (ссидам) - означає погладжування, англійською перекладено як "pat";

- 불끈 (бульккин) - стиснення кулака, походить від 불끈거리다 (бульккинкоріда - стискати кулак), англійською перекладено як "clench";

- 찌랏 (ччірат) - означає моторошний погляд, англійською перекладено як "glare";

- 드럭 (дирик) - звук тертя об тверду поверхню, англійською перекладено як "slam";

- 꼬르르럭 (ггорррик) - крик з ричанням, англійською перекладено як "grrroowl";

- 엉금엉금 (онгим онгим) - звук повзання, англійською перекладено як "crawl";

- 킁킁 (ккільккіль) - насміхання, англійською перекладено як "heh heh";

- 방긔 (бакит) - посмішка без звуку з привідкритим ротом, англійською перекладено як "giggle";

- 까르럭 (кяририк), 까럭 (кярик) - означає сяянння, англійською



перекладено як "sparkle";

- 덩썩 (*добссок*) - означає хапання, англійською перекладено як "snatch", "grab";
- 아장아장 (*аджан аджан*) - топання, англійською перекладено як "toddle".

Тож, побачивши всі ці приклади ми вже можемо зробити кілька висновків щодо ономапоєї в манхві. Автори часто використовують або не існуючі ономапоєї, або існуючі, проте в іншому значенні, створюючи таким чином авторські ономапоєї, що робить звуконаслідування ще важчим для перекладу. Кількість ономапоєй в корейській мові дійсно дуже велика і продовжує безперервно збільшуватися, а перед перекладачами повстає величезна проблема перекладання ономапоєї.

### 2.3. Способи перекладу ономапоєї з корейської мови

Взявши приклад з англійських перекладів ми можемо виділити кілька способів перекладу ономапоєї українською:

1. Переклад за відповідною ономапоєєю, якщо вона існує в українській мові:

Наприклад, **또각 또각** (звук підборів) можна впевнено перекласти як “цок-цок”, **딸랑** (дзвіночок) можна перекласти як “дзінь”, **째각 째각** (механічний звук годинника) перекласти як “тік-так” і т.д. Такий варіант перекладу, звісно, не можна використати до усіх ономапоєй, проте частину з них читачам буде зрозуміти набагато легше завдяки українським словам, які вони чули з дитинства.

2. Транслітерація ономапоєї:

За відсутності відповідника, це один з варіантів перекладу ономапоєї, щоб полегшити читання. Деякі ономапоєї здаються інтуїтивно зрозумілими, коли досить точно відображають звук, стан чи дію. Наприклад, **으애앵** (плач дитини) можна транслітерувати як “ие-е”, що дійсно нагадує плач дитини, **획** (звук протягування паперу) також можна транслітерувати як “хвік” і т.д. Такий спосіб теж

не підходить до всіх ономапопей, адже деякі з них буде дуже важко зрозуміти через різне сприйняття однакових звуків, тому з цим способом перекладу треба бути дуже обережними.

### 3. Заміна синонімічною ономапопеею:

광, 뽕 та інші ономапопеї, що виражають звуки ударів або вибухів, можна, наприклад, перекласти як “бум”, “бам”, “бух” і т.д., а так як в корейській мові кількості синонімічних ономапопей більше, українською ми можемо використовувати одні й ті ж самі звуконаслідування. Проблема цього способу перекладу в тому, що він значно зменшує різноманітність і читати одні й ті ж самі звуки швидко стане не цікаво.

### 4. Створення перекладацьких неологізмів (створення нових ономапопей):

Ми вважаємо цей спосіб одним з найбільш цікавих, та водночас одним з найскладніших. Іноді, при перекладі ономапопей, особливо тих, які придумав автор, просто необхідно перекласти таким чином, щоб вони були зрозумілими і короткими. Наприклад, ономапопею 팡 팡 (звук ударяння чогось м'якого) можна спробувати перекласти як “пуф пуф”, 슣 (звук дряпання) перекласти як “кркк” або “кхх”. Подібні ономапопеї дійсно виглядають дивно на перший погляд, але саме вони допоможуть читачеві краще розуміти їх, особливо враховуючи присутність контексту у вигляді картинок манхви.

### 5. Заміна ономапопеї іншими частинами мови:

Цей спосіб найчастіше зустрічається серед англійського перекладу. Ономапопеї можна замінити іменниками, дієсловами, прикметниками, і т.д., а також їхніми скороченими значеннями. Наприклад, 흑 흑 можна перекласти як “шмигання”, чи просто “шмиг-шмиг”, скоротивши дієслово, 까르륵, що значить сяяння, можна перекласти як “блиск”, або, в подовженому варіанті “блиск-блиск”, 덩씩 перекласти як “хапає”, “вхопив”, або, скорочено “хап”. Переваги цього способу полягають в тому, що подібні слова легко зрозуміти і з контекстом, і без нього. Проте є і певні недоліки, наприклад коли якогось явища не існує в Україні, але існує в Кореї, унеможливаючи таким чином переклад.

Також, жоден з цих способів не допоможе перекласти ономатопею, яка має дуже точне значення, яке неможливо описати коротким влучним словом. Не зважаючи на це, найкращим варіантом перекладу звуконаслідування є комбінування кожного з цих способів. Таким чином переклад буде насиченим та різноманітним. Хоча до деяких способів потрібно ставитися з певною обережністю, аби не втратити сенс та контекст, враховуючи що переклад саме корейської манхви в Україні поки не достатньо розвинений та не має офіційного статусу, в майбутньому перекадачі можуть експериментувати та пробувати використовувати різні методи для одного міметичного виразу, аби обрати найкращий.

## **Висновки до розділу 2**

У цьому розділі ми розглянули широкий спектр корейських ономатопей та їх англійських перекладів. Зокрема, ми звернули увагу на те, що корейська мова має величезну кількість унікальних ономатопей, які демонструють не лише широкий спектр звуків, а й емоційні відтінки та асоціації.

Представлені у розділі приклади корейських ономатопей та їх англійських еквівалентів показують, що переклад ономатопеї може бути дуже складним завданням. Оскільки ономатопеї часто виражають не лише звукові ефекти, але й емоції, настрої та навіть дії, вони варто вважаються невід'ємною складовою мовного виразу.

Також варто зазначити, що автори часто надають власні значення до вже існуючих ономатопей, розширюючи їхню палітру виразності та вираження. Це додає ще більше різноманітності до корейської мови та ускладнює їх переклад на інші мови.

Отже, можна зробити висновок, що корейська мова володіє багатим арсеналом ономатопей, які не лише відтворюють звуки, але й передають емоційні відтінки та нюанси. Переклад цих виразів вимагає уважності, творчості та врахування контексту, щоб зберегти їхню виразність та сенс.

Зважаючи на різноманітність ономапоєї в корейській манхві та їхню різноманітність за змістом, контекстом і емоційним навантаженням, перекладачам доводиться стикається з різними викликами. Для того, щоб передати цю багатогранність українському читачеві, використання різних методів перекладу, таких як переклад за відповідною ономапоєєю, транслітерація, заміна синонімічною ономапоєєю, створення перекладацьких неологізмів та заміна ономапоєї іншими частинами мови, стає важливим. Кожен із цих методів має свої переваги та недоліки, і їх комбінація дозволяє найкращим чином передати смислове навантаження ономапоєї та забезпечити зрозумілість для українського читача.

Не зважаючи на те, що деякі ономапоєї можуть бути складними для перекладу через їхню унікальність та специфічний контекст, ефективно використання цих методів допомагає створити насичений та різноманітний переклад. При цьому, важливо пам'ятати про необхідність збереження сенсу та контексту, щоб уникнути втрати смислу оригіналу. В майбутньому розвиток перекладацької практики з урахуванням цих методів допоможе зробити корейську манхву доступнішою для українських читачів та збагатить літературний обмін між країнами.

Дослідження різноманітних ономапоєй в корейських манхвах показує, що переклад цих виразів може бути досить складним завданням через їхню багатогранність та авторську унікальність. При цьому, аналіз ономапоєй вже існуючих перекладів може допомогти виявити та уникнути потенційних помилок, забезпечуючи краще розуміння. Таким чином, розглядаючи різні методи перекладу та їхні варіанти, ми можемо покращити якість мовного виразу та культурний обмін між країнами.

## ВИСНОВКИ

Підсумковий аналіз проведених досліджень над ономатопесєю в корейській мові та її перекладом на англійську та інші мови розкриває багатогранність цього поняття та його значення у культурному контексті Кореї. Ономатопея виявляється не просто звуковим ефектом, але й складною системою виразності, що передає емоції, настрої та атмосферу. Дослідження різних тлумачень та використання ономатопеї в різних культурах свідчить про її універсальність та важливість у мовленні та літературі.

Проведене дослідження ономатопеї в корейській мові та її перекладу на англійську та інші мови відкриває перед нами величезне поле для рефлексії та подальшого вивчення. Ономатопея, з одного боку, виявляється ключовим елементом мовного виразу, що вбудований у культурний код Кореї, і несе на собі важливу культурну спадщину та ідентичність. З іншого боку, вона є складним феноменом, який потребує уваги до деталей та глибокого розуміння контексту для ефективного перекладу на інші мови.

Виокремлені у дослідженні виклики та складнощі перекладу ономатопеї свідчать про потребу у подальшому розвитку перекладацької практики та методології. Це включає в себе пошук нових технік перекладу, які б дозволили зберегти виразність та сенс ономатопеї, а також подальше дослідження її впливу на мовний вираз та культурну ідентичність.

Окрім того, аналіз англійських перекладів ономатопеї з корейської мови виявив ряд викликів та складнощів, з якими стикаються перекладачі. Ці виклики включають в себе не лише потребу передачі звукових ефектів, але й емоційних відтінків та контекстуальних нюансів, що робить процес перекладу вимогливим та складним завданням. Проте, різні методи перекладу, такі як переклад за звуковим еквівалентом, транслітерація чи заміна ономатопеї аналогічною фразою, надають перекладачам можливість зберегти виразність та сенс оригіналу.

При цьому варто врахувати, що вивчення ономапеї та її перекладу не лише розширює наші знання про мову та культуру Кореї, але й сприяє культурному обміну та взаєморозумінню між різними країнами та мовами. Подальші дослідження в цьому напрямку можуть стати важливим кроком у зближенні різних культур та створенні сприятливого середовища для міжнародного діалогу та співпраці.

Отже, можна стверджувати, що дослідження ономапеї та її перекладу є важливим етапом у розвитку мовознавства, літературознавства та культурології. Його результати не лише поглиблюють наше розуміння мови та культури Кореї, але й сприяють розширенню наших горизонтів у глобальному культурному контексті.

## АНОТАЦІЯ

본 연구에서는 의성어와 그 용어, 문화적 의미, 한국어를 영어 및 기타 언어로 번역하는 방법에 대해 연구한다. 의성어의 다양한 측면, 특히 언어 표현과 문화적 정체성 형성에서의 역할에 대한 분석이 수행됩니다. 본 연구는 의성어 번역의 문제점과 관점을 밝히고, 문화적 특징과 언어적 표현에 대한 이해를 심화시키기 위해 이 방향에 대한 추가 연구가 필요함을 나타냅니다. 번역 방법과 연구 방법을 구별하면 문화유산의 중요한 요소인 의성어를 연구하고 이해하는 다양한 관점이 드러날 수 있습니다.

또한 본 연구는 다양한 문화와 언어에서 의성어 발화의 특수성을 밝히고, 그것이 언어적, 문화적 전통에 미치는 영향을 밝히는 것을 목표로 합니다. 번역의 용어와 방법에 대한 연구를 통해 언어를 통해 건전한 생각과 감정이 전달되는 특징을 이해할 수 있으며, 이는 결국 사람들 간의 문화 교류와 상호 이해를 심화시키는 데 기여할 것입니다.

이 연구는 또한 특히 문학 번역, 언어 교육 및 문화 외교 분야에서 의성어 연구의 실제 적용을 확인하는 것을 목표로 합니다. 의성어 표현을 번역하기 위한 다양한 전략을 검토하는 것은 언어 간 의사소통의 질을 향상시키고 서로 다른 문화 간의 상호 이해 수준을 높이는 데 도움이 될 것입니다.

문화 및 언어 현실의 맥락에서 의성어를 이해하는 것이 문화 다양성을 보존하고 연구하는 데 중요하기 때문에 이 문제는 추가 연구 및 개발의 큰 잠재력을 가지고 있습니다. 따라서 이 주제에 대한 추가 연구는 새로운 발견을 가져올 수 있으며 인간의 언어와 문화 전체에 대한 더 깊은 이해에 기여할 수 있습니다.

핵심어: 의성어, 한국문화, 만화, 만화의 번역, 의성어의 의미, 번역 방법, 의성어 수가 많은 언어, 의성어 번역, 의성어 분석, 번역 분석.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Волков А. (2001). *Лексикон загального та порівняльного літературознавства*. Чернівці: Золоті литаври
- Єрмоленко С. Я. , Бибик С. П., Годор О.Г. (2001). *Українська мова: Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів*. Київ: Либідь
- Ковалів Ю. І. (2007). *Літературознавча енциклопедія*. Київ: ВЦ "Академія"
- Скрипник Г. (2008). *Українська музична енциклопедія*. Київ : Видавництво Інституту мистецтвознавства, фольклористики та етнології НАН України
- Bredin H. (2013). *Onomatopoeia as a Figure and a Linguistic Principle*. The Johns Hopkins University.
- Smyth H. W. (1920). *Greek Grammar*. Cambridge MA: Harvard University Press.
- TLB, 비나,비쭈 (2016). 와의 딸로 태어났다고 합니다. Відновлено з: <https://page.kakao.com/content/48211586>  
Англійський переклад з: <https://tapas.io/series/tsiwbakd-comic/info>
- 강혜승 (2009). ‘부르르르, 후루룩, 착착’ 소리가 맛있네!. Відновлено з: <https://www.donga.com/news/Economy/article/all/20090710/8754087/1>
- 야옹이 (2018). 여신강림. Відновлено з: <https://comic.naver.com/webtoon/list?titleId=703846&tab=finish>  
Англійський переклад з: [https://www.webtoons.com/en/romance/truebeauty/list?title\\_no=1436](https://www.webtoons.com/en/romance/truebeauty/list?title_no=1436)
- 밍과 (2017). *BJ Alex*. Відновлено з: [https://www.lezhin.com/ko/comic/bjalex\\_15/](https://www.lezhin.com/ko/comic/bjalex_15/)  
Англійський переклад з: [https://www.lezhinus.com/en/comic/bjalex\\_en](https://www.lezhinus.com/en/comic/bjalex_en)
- 제이드 (2015). 박쥐사육. Відновлено з: [https://www.bomtoon.com/detail/bat\\_](https://www.bomtoon.com/detail/bat_)  
Англійський переклад з: <https://vyvymanga.net/manga/bagjwi-sayug>